

## Bibliographie

Olga E. Zajceva

---

Volume 37, Number 1, mars 1992

La traduction en Russie : théorie et pratique / Translation in Russia:  
Theory and Practice

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004636ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004636ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Zajceva, O. E. (1992). Bibliographie. *Meta*, 37(1), 169–172.

<https://doi.org/10.7202/004636ar>

# BIBLIOGRAPHIE

- 
- ALEKSEEV, M. (1931): Проблемы художественного перевода. Иркутск. [Problèmes de la traduction littéraire, Irkoutsk.]
- BAGNO, V. (1990): Об особых случаях переводческой адекватности /на материале русских переводов из испанской поэзии/. "Мастерство перевода", XIII, /1985/, Москва, 207-236. [Sur quelques cas de traduction adéquate (les traductions russes de poètes espagnols). In *Masterstvo perevoda*, vol. XIII, 1985, Moscou, pp. 207-236.]
- BARXUDAROV, L. (1962): Общелингвистическое значение теории перевода. "Теория и практика перевода", Ленинград, 8-14. [La Portée linguistique de la théorie de la traduction. In *Teoria i praktika perevoda*. Léningrad, pp. 8-14.]
- BARXUDAROV, L. (1964): Процесс перевода с лингвистической точки зрения. "Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода". Тезисы докладов. Москва. [Aspects linguistiques du processus de la traduction. In *Conférence sur la théorie et l'enseignement de la traduction. Résumés des communications*, Moscou.]
- BARXUDAROV, L. (1964): О лексических соответствиях в поэтическом переводе /на материале перевода И. А. Буниным "Песни о Гайавате" Г. Лонгфелло/. "Тетради переводчика", II, Москва, 41-60. [Les Correspondances lexicales en traduction poétique. (À propos de la traduction de *Haiwatha* par I. A. Bounine). In *Tetrad perevodčika*, vol. II, Moscou, pp. 41-60.]
- BARXUDAROV, L., Ju. ŽUKOVA, I. KVASJUK, A. CHVEJCER (1967): Пособие по переводу технической литературы /английский язык/, Москва. [Livres d'études de la traduction technique (anglais). Moscou.]
- BARXUDAROV, L. (1975): Язык и перевод. Москва. [Langue et traduction, Moscou.]
- CHALJAPINA, Z. (1969): О способах выражения семантических параметров в английском языке. "Машинный перевод и прикладная лингвистика", XI, Москва, 106-121. [La signification des paramètres sémantiques en anglais. In *Machinnyj perevod i prikladnaja lingvistika*, vol. XI, Moscou, pp. 106-121.]
- ČERNJAXOVSKAJA, L. (1976): Перевод и смысловая структура. Москва. [La Traduction et la structure sémantique, Moscou.]
- ČERNOV, G. (1978): Теория и практика синхронного перевода. Москва. [La Traduction simultanée. Théorie et pratique, Moscou.]
- ČERNOV, G. (1987): Основы синхронного перевода. Москва. [Éléments d'interprétation simultanée, Moscou.]
- CHIRJAEV, A. (1979): Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. Москва. [L'Interprétation simultanée : le travail de l'interprète de conférences et la didactique de l'interprétation, Moscou.]
- CHOR, V. (1968): Из истории советского перевода. "Тетради переводчика", V, Москва, 53-75. [Études d'histoire de la traduction soviétique, In *Tetrad perevodčika*, vol. V, Moscou, pp. 53-75.]
- CHOR, V. (1990): Из истории советского перевода. /Литературные споры 20-х годов нашего века/. "Мастерство перевода", XIII, /1985/, Москва, 304-331. [Études d'histoire de la traduction soviétique (les discussions littéraires des années 20 de notre siècle). In *Masterstvo perevoda*, vol. XIII/1985, Moscou, pp. 304-331.]
- CHVEJCER, A. (1970): К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. "Вопросы языкознания", IV: 30-42. [Contribution à l'étude linguistique du processus traductionnel, In *Voprosy jazykoznanija*, vol. IV, pp. 30-42.]

- CHVEJECER, A. (1971): Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода. Иностранные языки в школе, III: 6-15. [Aspects sémantico-stylistiques et pragmatiques de la traduction, *In Inostrannye jazyki v shkole*, vol. III, pp. 6-15.]
- CHVEJECER, A. (1973): Перевод и лингвистика. Москва. [Traduction et linguistique, Moscou.]
- CHVEJECER, A. (1985): Социологические основы теории перевода. "Вопросы языкознания", У, 15-24. [Fondements sociologiques de la théorie de la traduction, *In Voprosy jazykoznanija*, vol. V, pp. 15-24.]
- CHVEJECER, A. (1988): Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва. [Théorie de la traduction: statut, problèmes, aspects. Moscou.]
- CHVEJECER, A. (1989): Эквивалентность и адекватность перевода. "Тетради переводчика", XXIII, 31-39. [Équivalence et nature adéquate de la traduction, *In Tetradi perevodčika*, vol. XXIII, pp. 31-39.]
- ČUKOVSKY, K. (1919): Переводы прозаические. "Принципы художественного перевода". Петербург, 7-24. [La Traduction en prose. *In Principy xudožestvennogo perevoda*, Petersburg, pp. 7-24.]
- ČUKOVSKY, K. (1936): Искусство перевода. Москва-Ленинград. [L'Art de la traduction, Moscou-Léningrad.]
- CVILING, M. (1968): О профессии переводчика. "Тетради переводчика", Москва, 117-122. [Propos sur la profession du traducteur, *In Tetradi perevodčika*, vol. V, Moscou, pp. 117-122.]
- CVILING, M. (1972): Кино на уроке перевода. "Тетради переводчика", Москва, 109-114. [Le Film en classe de traduction, *In Tetradi perevodčika*, vol. IX, Moscou, pp. 109-114.]
- DMITRIEV, V. (1966): О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка. "Тетради переводчика", III, Москва, 16-38. [Sur les éléments structurels et la fidélité rythmique des traductions poétiques du français, *In Tetradi perevodčika*, III, pp. 16-38.]
- DMITRIEV, V. (1967): Переводы "Интернационала" на русский язык. "Тетради переводчика", IV, Москва, 3-23. [Les traductions russes de *L'Internationale*, *In Tetradi perevodčika*, IV, Moscou, pp. 3-23.]
- ETKIND, E. (1959): Перевод и сопоставительная стилистика. "Мастерство перевода". Москва, 71-86. [La Traduction et la stylistique comparée, *In Masterstvo perevoda*, Moscou, pp. 71-86.]
- ETKIND, E. (1962): Теория художественного перевода и задачи сопоставительной стилистики. "Теория и критика перевода", Ленинград, 26-33. [La théorie de la traduction littéraire et les objectifs de la stylistique comparée, *In Teoria i kritika perevoda*, Léningrad, pp. 26-33.]
- ETKIND, E. (1968): Об условно-поэтическом и индивидуальном. /Сонеты Шекспира в русских переводах/. "Мастерство перевода", У1, Москва, 134-160. [Le conventionnel poétique et individuel. Les traductions russes des sonnets de Shakespeare, *In Masterstvo perevoda*, vol. VI, Moscou, pp. 134-160.]
- ETKIND, E. (1968): Слово как сюжет. "Мастерство перевода", У1, Москва, 261-266. [Le mot-sujet, *In Masterstvo perevoda*, vol. VI, Moscou, pp. 261-266.]
- ETKIND, E. (1970): Художественный перевод: искусство и наука. "Вопросы языкознания", IV, Москва, 15-29. [La Traduction littéraire, un art et une science, *In Voprosy jazykoznanija*, vol. IV, Moscou, pp. 15-29.]
- ETKIND, E. (1982): *Un art en crise. Essai de poésie de la traduction poétique*, Lausanne.
- FINKEL', A. (1962): Об автопереводе. "Теория и критика перевода", Ленинград, 104-125. [Propos sur l'autotraduction, *In Teoria i kritika perevoda*, Léningrad, pp. 104-125.]
- FJODOROV, A. (1953): Введение в теорию перевода. Москва. [Introduction à la théorie de la traduction, Moscou.]
- FJODOROV, A. (1968): Основы общей теории перевода. Москва. [Éléments d'une théorie générale de la traduction, Moscou.]
- FJODOROV, A. (1973): Искусство перевода и жизнь литературы. Ленинград. [L'Art de la traduction et la vie littéraire, Léningrad.]
- GAK, V. N. et E. ROJZENBLIT (1965): Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. Москва. [Études contrastives (français-russe), Moscou.]
- GAK, V. (1966): Беседы о французском слове. Москва. [Entretiens sur le mot français, Moscou.]
- GAK, V. N. et L'VIN (1970): Курс перевода. Французский язык. Москва. [Cours de traduction (français), Moscou.]
- GAL', N. (1979): Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. Москва. [Le Mot, vivant et mort. Expériences d'un traducteur et réviseur, Moscou.]
- GONČARENKO, S. (1975): О моделировании процесса перевода поэтических образов. "Тетради переводчика", XII, Москва, 39-49. [Sur la modélisation du processus de la traduction d'images poétiques, *In Tetradi perevodčika*, vol. XII, Moscou, pp. 39-49.]
- GONČARENKO, S. (1989): Силлабична ли испанская силлабика? "Тетради переводчика", XXIII, Москва, 122-130. [Les vers syllabiques espagnol, sont-ils syllabiques? *In Tetradi perevodčika*, vol. XXIII, Moscou, pp. 122-130.]
- GUMILEV, N. (1919): Переводы стихотворные. "Принципы художественного перевода", Петербург, 25-30. [La Traduction poétique, *In Principy xudožestvennogo perevoda*, Petersburg, pp. 25-30.]

- IVANOV, V. (1961): Лингвистика как теория отношений между языковыми системами и ее современные практические приложения. "Лингвистические исследования по машинному переводу", II, Москва, 5-28. [La Linguistique, théorie des relations entre les systèmes de langues et ses applications pratiques modernes. In *Lingvističeskie issledovania po machinnomu perevodu*, vol. II, Moscou, pp. 5-28.]
- IVANOV, V. (1968): О цветаевских переводах песни из "Пира во время чумы" и "Гесов" Пушкина. "Мастерство перевода", VI, Москва, 389-412. [Les Traductions de *L'Hymne en l'honneur de la peste et Les possédés* de Pouchkine. In *Masterstvo perevoda*, vol. VI, pp. 389-412.]
- KOMISSAROV, V., Ia. RECKER et N. V. TARXOV (1960, 1965): Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть I — Москва, 1960; часть II — Москва, 1965. [Livre d'études de la traduction (anglais-russe), vol. I, Moscou, 1960; vol. II, Moscou, 1965.]
- KOMISSAROV, V. (1970): Вопросы теории перевода в современной лингвистике. "Лингвистика и методика в высшей школе", У, М. 47-55. [Problèmes de la théorie de la traduction dans la linguistique moderne. In *Lingvistika i metodika v vysšej chcole*, vol. V, Moscou, pp. 47-55.]
- KOMISSAROV, V. (1973): Слово о переводе. Москва. [Propos sur la traduction, Moscou.]
- KOMISSAROV, V. (1980): Лингвистика перевода. Москва. [La Linguistique de la traduction, Moscou.]
- KRUPNOV, V. (1979): Курс перевода. Английский язык. Москва. [Cours de traduction (anglais-russe), Moscou.]
- LEVICKAJA, T., A. FITERMAN (1973): Пособие по переводу с английского языка на русский. Москва. [Livre d'études de la traduction (anglais-russe), Moscou.]
- LEVIK, V. (1959): О точности и верности. "Мастерство перевода", Москва, 254-275. [De l'exactitude et de la fidélité. In *Masterstvo perevoda*, Moscou, pp. 254-275.]
- LEVIN, Ju. (1968): Русские переводы Шекспира. "Мастерство перевода", VI, М. 5-25. [Les Traductions russes de Shakespeare. In *Masterstvo perevoda*, vol. VI, Moscou, pp. 5-25.]
- LJUBOMOV, N. (1982): Перевод — искусство. Москва. [La Traduction, un art, Moscou.]
- LOTMAN, Ju. (1977): Текст и структура аудитории. "Труды по знаковым системам", IX, Тарту: 55-61. [Le texte et la structure de l'audience. In *Trudy po znakovym sistemam*, IX, Tartu, pp. 55-61.]
- LOTMAN, Ju. (1978): Феномен культуры. "Труды по знаковым системам", X, Тарту, 3-17. [Le Phénomène de la culture. In *Trudy po znakovym sistemam*, vol. X, Tartu, pp. 3-17.]
- LOTMAN, Ju. (1978): Динамическая модель семиотической системы. "Труды по знаковым системам", X, Тарту, 18-30. [Un modèle dynamique du système sémiotique. In *Trudy po znakovym sistemam*, vol. X, Tartu, pp. 18-30.]
- MARKICH, S. (1959): Несколько заметок о переводах с древних языков. "Мастерство перевода", Москва, 153-172. [Quelques notes sur la traduction de textes anciens. In *Masterstvo perevoda*, Moscou, pp. 153-172.]
- MESČERSKY, N. (1962): О синтаксисе древних славяно-русских переводных произведений. "Теория и критика перевода", Л., 83-103. [La Syntaxe des traductions slavon-vieux russe. In *Teoria i kritika perevoda*, Léningrad, pp. 83-103.]
- MIKUCHEVIČ, V. (1968): Проблема цитаты. /"Доктор Фаустус" Томаса Манна по-немецки и по-русски/. "Мастерство перевода", VI, Москва, 239-260. [Le Problème de la référence, *Le Docteur Faustus* de Thomas Mann en allemand et en russe. In *Masterstvo perevoda*, vol. VI, Moscou, pp. 239-260.]
- MINJAR-BELORUČEV, R. (1980): Общая теория перевода и устный перевод. Москва. [La Théorie générale de la traduction et de l'interprétation, Moscou.]
- MOREVA, N. (1966): О переводе латинских стихов. "Тетради переводчика", III, 44-62. [Sur la traduction de vers latins. In *Tetradj perevodčika*, vol. III, Moscou, pp. 44-62.]
- NOVIKOVA, M. (1990): Переводческие контексты. "Мастерство перевода", XIII /1985/, 45-74. [Contextes traductionnels. In *Masterstvo perevoda*, vol. XIII (1985), Moscou, pp. 54-74.]
- PASTERNAK, B. (1968): Заметки о переводе. "Мастерство перевода", VI, Москва, 105-110. [Notes sur la traduction. In *Masterstvo perevoda*, vol. VI, Moscou, pp. 105-110.]
- PERMJAKOV, G. (1970): От поговорки до сказки. /Заметки по общей теории клише/. Москва. [Du proverbe au conte. Notes sur la théorie générale du cliché, Moscou.]
- Principy xudožestvennogo perevoda*, Petersburg, 1919. [Principes de traduction littéraire, Petersburg, 1919.]
- PUMPJANSKY, A. (1965): Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. Москва. [Introduction à la traduction scientifico-technique du russe en anglais, Moscou.]
- RECKER, Ia. (1950): О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. "Вопросы теории и методики учебного перевода", Москва, 156-183. [Les Correspondances régulières en version. In *Voprosy teorii i metodiki učebnogo perevoda*, Moscou, pp. 156-183.]
- RECKER, Ia. (1973): Пособие по переводу с английского языка на русский. Ленинград. [Livre d'études de la traduction (anglais-russe), Léningrad.]

- RECKER, Ia. (1974): Теория Перевода и переводческая практика. Москва. [La Traduction, théorie et pratique, Moscou.]
- REFORMATSKIJ, A. (1952): Лингвистические вопросы перевода. "Иностранные языки в школе", У1, Москва, 12-22. [Problèmes linguistiques de la traduction. In *Inostrannye jazyki v škole*, vol. VI, pp. 12-22.]
- REFORMATSKIJ, A. (1972): Перевод или транскрипция? "Восточно — славянская ономастика". Москва, 311-333. [Traduction ou transcription? In *Vostočno — slavjanskaja onomastika*, Moscou, pp. 311-333.]
- REVZIN, I. et N. V. ROZENCVEJG (1962): К обобщению лингвистической теории перевода. "Вопросы языкознания", I, Москва, 51-59. [Contribution aux fondements de la théorie de la traduction. In *Voprosy jazykoznanija*, vol. I, Moscou, pp. 51-59.]
- REVZIN, I. et N. V. ROZENCVEJG (1964): Основы общего и машинного перевода. Москва. [Fondements de la traduction générale et automatique, Moscou.]
- REVZIN, I. (1977): Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. Москва, 226-246. [La Linguistique structurale moderne. Problèmes et méthodes, Moscou, pp. 226-246.]
- ROSSELS, V. (1955): Перевод и национальное своеобразие подлинника. "Вопросы художественного перевода", Москва, 165-212. [La Traduction et l'identité nationale du texte d'origine. In *Voprosy xudožestvennogo perevoda*, Moscou, pp. 165-212.]
- ROZENCVEJG, V. (1964): Перевод и трансформация. "Трансформационный метод в структурной лингвистике", Москва, 88-98. [Traduction et transformation. In *Transformacionnyj metod v strukturnoj lingvistike*, Moscou, pp. 88-98.]
- RUSSKIE PISSATELI O PEREVODE XVIII-XX v.v., Léningrad, 1960. Русские писатели о переводе. XVIII-XX в. в. Л., 1960. [Les Écrivains russes sur la traduction, XVIII-XX<sup>e</sup> siècles, Léningrad.]
- SAPOŽNIKOVA, O. (1981): И. А. Бунин — переводчик Леконта де Лиля. "Тетради переводчика", XVIII, 16-24. [I. A. Bounine — traducteur de Lecomte de Lille. In *Tetradj perevodčika*, vol. XVIII, pp. 16-24.]
- ŠČERBA, L. (1957): Опыты лингвистического толкования стихотворения "Сосна" Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом. "Л. В. Щерба. Избранные работы по русскому языку. Москва. [Essais d'interprétation comparée linguistique du poème «Sosna» (Le pin) de Lermontov et de son prototype allemand. In L. V. Ščerba, *Izbrannye raboty po russkomu jazyku*, Moscou.]
- SOBOLEV, L. (1952): Пособие по переводу с русского языка на французский. Москва. [Livre d'études de la traduction (russe-français), Moscou.]
- TEORIA I KRITIKA PEREVODA, Léningrad, 1962. Теория и критика перевода. Ленинград. 1962. [Théorie et critique de la traduction, Léningrad.]
- ТОПОРОВ, В. (1989): Пространство культуры и встречи в нем. "Восток — Запад. Исследования, переводы, публикации". Москва, 6-17. [Rencontres dans l'espace culturel. In *Vostok — Zapad, Issledovanija, perevody, publikacii*, Moscou, pp. 6-17.]
- TOROP, P. (1979): Культура и перевод. "Вторичные моделирующие системы". Тарту, 48-50. [Culture et traduction. In *Vtoričnye modelirujuščie sistemy*, Tartu, pp. 48-50.]
- TOROP, P. (1981): Проблема интекста. "Труды по знаковым системам", XIV, 33-44. [Le Problème de l'intexte. In *Trudy po znakovym sistemam*, vol. XIV, Tartu, pp. 33-44.]
- TOROP, P. (1982): Процесс перевода и некоторые методологические проблемы переводоведения. "Труды по знаковым системам", XV, Тарту, 10-23. [Le Processus de la traduction et quelques problèmes méthodologiques de traductologie. In *Trudy po znakovym sistemam*, vol. XV, Tartu, pp. 10-23.]
- TRUDNOSTI PEREVODA S FRANCUSKOGO JAZYKA NA RUSSKIJ (1967) : Трудности перевода с французского языка на русский. Москва. [Difficultés de la traduction (français-russe), Moscou.]
- VOPROSY TEORII I METODIKI UČEBNOGO PEREVODA (1950): Вопросы теории и методики учебного перевода. Москва, 1950. [Problèmes de la théorie et de la didactique de la traduction scolaire, Moscou.]
- VOPROSY TEORII I PRAKTIKI NAUČNO-TEHNIČESKOGO PEREVODA (1968): Вопросы теории и практики научно-технического перевода. Л. [Problèmes de la théorie et de la pratique de la traduction scientifico-technique, Léningrad.]
- XOLMSKAJA, O. (1959): Лушкин и переводческие дискуссии пушкинской поры. "Мастерство перевода", Москва, 305-367. [Pouchkine et les discussions sur la traduction de l'époque. In *Masterstvo perevoda*, Moscou, pp. 305-367.]